

全国高等教育自学考试指定教材

英语专业辅导用书 (本科段)



英汉翻译教程

同步辅导与模拟冲刺

李玉技

丁雪明 主编



New

5.9



化学工业出版社



743

11-13
L26

全国高等教育自学考试指定教材
英语专业辅导用书 (本科段)

英汉翻译教程 同步辅导与模拟冲刺

李玉枝 丁雪明 主编

化学工业出版社

·北 京·

(京)新登字 039 号

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程同步辅导与模拟冲刺/李玉技、丁雪明主编.

北京:化学工业出版社,2002.1

全国高等教育自学考试英语专业辅导用书.(本科段)

ISBN 7-5025-3525-X

I. 英… II. ①李… ②丁… III. 英语-翻译-高等教育-
自学考试-教学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 092205 号

全国高等教育自学考试指定教材英语专业辅导用书(本科段)

英汉翻译教程同步辅导与模拟冲刺

李玉技 丁雪明 主编

责任编辑:魏 然

责任校对:顾淑云

封面设计:郑小红

*

化学工业出版社出版发行

(北京市朝阳区惠新里 3 号 邮政编码 100029)

发行电话:(010)64982530

<http://www.cip.com.cn>

*

新华书店北京发行所经销

北京市燕山印刷厂印刷

北京市燕山印刷厂装订

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7 $\frac{3}{4}$ 字数 197 千字

2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-5025-3525-X/G·935

定 价:13.00 元

版权所有 违者必究

该书如有缺页、倒页、脱页者,本社发行部负责退换

前 言

全国高等教育自学考试英语专业(专科段、本科段)2001~2005年考试计划经重新制定后,已经开始执行,新的考试大纲提出更高的要求。为适应教育形势发展和客观实际的需要,满足自学者学习及其考试的需求,我们严格依据全国高等教育自学考试委员会颁布的考试大纲,以全国高等教育自学考试英语专业指定的教材为蓝本,针对不同课程的特点及要求,就各种课程知识要点、考试大纲所要求的水平及考试题型,对考试内容进行分析、总结、归纳和精炼,编写了这套高等教育自学考试指定教材英语专业辅导用书,书中除对考点进行讲解分析外,配有大量的、有较强针对性的练习题、模拟试题及其参考答案,并根据需要,适当附录历年考题及其试题详解,从而加强自学者应试能力和答题技巧,使其在考试中取得优异的成绩。

本套高等教育自学考试指定教材英语专业系列辅导用书分为专科段和本科段,书目分别如下:

专科段

综合英语(一)同步辅导与模拟冲刺(上、下册)

综合英语(二)同步辅导与模拟冲刺(上、下册)

水平考试(一)(二)同步辅导与模拟冲刺(上、下册)

英语阅读(一)同步辅导与模拟冲刺

英语阅读(二)同步辅导与模拟冲刺

英语国家概况同步辅导与模拟冲刺

英语写作基础同步辅导与模拟冲刺

本科段

高级英语同步辅导与模拟冲刺(上、下册)

英美文学选读同步辅导与模拟冲刺

英语词汇学同步辅导与模拟冲刺

英汉翻译教程同步辅导与模拟冲刺

英语写作同步辅导与模拟冲刺

欧洲文化入门同步辅导与模拟冲刺

现代英语语法同步辅导与模拟冲刺

本丛书可作为参加高等教育自学考试英语专业本科、专科考试的人员课后练习、考前复习的参考书,也可供英语自学者参考。

《英汉翻译教程同步辅导与模拟冲刺》是本丛书之一。

本书严格按照《英语翻译教程》(全国高等教育自学考试指导委员会办公室组编)及全国高等教育自学考试指导委员会制定的《英汉翻译自学考试大纲》编写。

本书共有 30 套练习题,是编者根据大纲要求,在对近年考试内容仔细研究的基础上,精心编著而成。其中前 15 套是依照指定教材后所附题型举例而设计,后 15 套是根据 2000 年上半年全国统一考试的题型而编写,目的是使广大考生对各种题型都有所熟悉,以不变应万变。书中所有练习均附答案,方便考生检测自己的掌握状况。

本书可适合英语本科自学使用,也可供翻译爱好者使用。

翻译是一门很深的学问,编者水平有限,加之时间仓促,不妥之处在所难免,恳请广大专家、读者批评指正。

编 者

2001 年 10 月

目 录

Lesson 1	1
I .Phrase Translation	1
II .Translation Improvement	1
III .Fill the blank with correct answer	2
IV .Tick the correct answer	3
V .Paragraph Translation	3
Key to 1	4
Lesson 2	7
I .Phrase Translation	7
II .Translation Improvement	7
III .Fill the blank with correct answer	8
IV .Tick the correct answer	9
V .Paragraph Translation	9
Key to 2	10
Lesson 3	12
I .Phrase Translation	12
II .Translation Improvement	12
III .Fill the blank with correct answer	14
IV .Tick the correct answer	14
V .Paragraph Translation	14
Key to 3	15
Lesson 4	18
I .Phrase Translation	18
II .Translation Improvement	18
III .Fill the blank with correct answer	20
IV .Tick the correct answer	20

V .Paragraph Translation	21
Key to 4	21
Lesson 5	24
I .Phrase Translation	24
II .Translation Improvement	24
III .Fill the blank with correct answer	26
IV .Tick the correct answer	26
V .Paragraph Translation	27
Key to 5	27
Lesson 6	30
I .Phrase Translation	30
II .Translation Improvement	30
III .Fill the blank with correct answer	32
IV .Tick the correct answer	32
V .Paragraph Translation	33
Key to 6	33
Lesson 7	36
I .Phrase Translation	36
II .Translation Improvement	36
III .Fill the blank with correct answer	38
IV .Tick the correct answer	38
V .Paragraph Translation	39
Key to 7	39
Lesson 8	42
I .Phrase Translation	42
II .Translation Improvement	42
III .Fill the blank with correct answer	44
IV .Tick the correct answer	44
V .Paragraph Translation	45
Key to 8	45

Lesson 9	48
I .Phrase Translation	48
II .Translation Improvement	48
III .Fill the blank with correct answer	50
IV .Tick the correct answer	50
V .Paragraph Translation	51
Key to 9	51
Lesson 10	54
I .Phrase Translation	54
II .Translation Improvement	54
III .Fill the blank with correct answer	56
IV .Tick the correct answer	56
V .Paragraph Translation	57
Key to 10	57
Lesson 11	60
I .Phrase Translation	60
II .Translation Improvement	60
III .Fill the blank with correct answer	62
IV .Tick the correct answer	62
V .Paragraph Translation	63
Key to 11	64
Lesson 12	67
I .Phrase Translation	67
II .Translation Improvement	67
III .Fill the blank with correct answer	69
IV .Tick the correct answer	70
V .Paragraph Translation	70
Key to 12	71
Lesson 13	74
I .Phrase Translation	74

II . Translation Improvement	74
III . Fill the blank with correct answer	76
IV . Tick the correct answer	76
V . Paragraph Translation	77
Key to 13	78
Lesson 14	81
I . Phrase Translation	81
II . Translation Improvement	81
III . Fill the blank with correct answer	83
IV . Tick the correct answer	83
V . Paragraph Translation	84
Key to 14	84
Lesson 15	87
I . Phrase Translation	87
II . Translation Improvement	87
III . Fill the blank with correct answer	89
IV . Tick the correct answer	89
V . Paragraph Translation	90
Key to 15	90
Lesson 16	93
I . Multiple Choice Questions	93
II . Phrase Translation	94
III . Translation Improvement	95
IV . Paragraph Translation	96
Key to 16	97
Lesson 17	100
I . Multiple Choice Questions	100
II . Phrase Translation	102
III . Translation Improvement	103
IV . Paragraph Translation	104

Key to 17	105
Lesson 18	108
I .Multiple Choice Questions	108
II .Phrase Translation	110
III .Translation Improvement	111
IV .Paragraph Translation	113
Key to 18	114
Lesson 19	117
I .Multiple Choice Questions	117
II .Phrase Translation	119
III .Translation Improvement	119
IV .Paragraph Translation	121
Key to 19	122
Lesson 20	125
I .Multiple Choice Questions	125
II .Phrase Translation	127
III .Translation Improvement	128
IV .Paragraph Translation	129
Key to 20	130
Lesson 21	133
I .Multiple Choice Questions	133
II .Phrase Translation	135
III .Translation Improvement	136
IV .Paragraph Translation	137
Key to 21	138
Lesson 22	141
I .Multiple Choice Questions	141
II .Phrase Translation	142
III .Translation Improvement	143
IV .Paragraph Translation	144

Key to 22	146
Lesson 23	148
I . Multiple Choice Questions	148
II . Phrase Translation	150
III . Translation Improvement	151
IV . Paragraph Translation	152
Key to 23	153
Lesson 24	156
I . Multiple Choice Questions	156
II . Phrase Translation	158
III . Translation Improvement	159
IV . Paragraph Translation	160
Key to 24	161
Lesson 25	164
I . Multiple Choice Questions	164
II . Phrase Translation	166
III . Translation Improvement	167
IV . Paragraph Translation	169
Key to 25	170
Lesson 26	172
I . Multiple Choice Questions	172
II . Phrase Translation	174
III . Translation Improvement	175
IV . Paragraph Translation	177
Key to 26	177
Lesson 27	180
I . Multiple Choice Questions	180
II . Phrase Translation	182
III . Translation Improvement	183
IV . Paragraph Translation	185

Key to 27	186
Lesson 28	189
I . Multiple Choice Questions	189
II . Phrase Translation	191
III . Translation Improvement	191
IV . Paragraph Translation	193
Key to 28	194
Lesson 29	197
I . Multiple Choice Questions	197
II . Phrase Translation	198
III . Translation Improvement	199
IV . Paragraph Translation	201
Key to 29	202
Lesson 30	205
I . Multiple Choice Questions	205
II . Phrase Translation	207
III . Translation Improvement	208
IV . Paragraph Translation	209
Key to 30	211
2000 年上半年高等教育自学考试全国统一命题考试	214
翻译	214
翻译试题参考答案及评分标准	222

Lesson 1

I .Phrase Translation

A. Directions: Put the following phrases into Chinese.

- 1) past careers as militarists
- 2) in one's middle thirties
- 3) stand squarely
- 4) in a level voice
- 5) more than ten years one's junior

B. Directions: Put the following phrases into English.

- 1) 同胞
- 2) 新的革命道路
- 3) 询问有何见教
- 4) 正式成员
- 5) 最新动态

II .Translation Improvement

A. Directions: Each of the following Chinese translations has one or more inadequacies. Improve the given translations.

- 1) Zhu De remembered his age. He ~~was~~ thirty-six.
译: 朱德想起他的年龄, 他已 36 岁了。
- 2) "You mustn't use all that electricity to please me", he protested.
译: "你们不应该浪费这些电, 只图让我一个人高兴。" 他抗议说。
- 3) I'm just an old bum at home.
译: 我在家只是一个老乞丐。
- 4) That was the very house in which I was born.
译: 那正是我出生的那间非常的房子。

B. Directions: Each of the following translations has one or more inade-

quacies. Improve the given translations.

- 1) Zhu De told her who he was, what he had to done in the past.
译: 朱德向她说明自己是谁和自己的经历。
- 2) Taking the train, the two friends arrived in Berlin in late October.
译: 乘着火车, 他们两个人于十月到达柏林。
- 3) When both visitors had told their stories, Zhou Enlai smiled a little.
译: 当两位来客把经历讲完的时候, 周恩来微笑了。
- 4) After I explained who I was he asked me to come next morning.
译: 我解释了我的身份以后, 他叫我第二天早上来。

C. Directions: Each of the following translations has one or more inadequacies. Improve the given translations.

- 1) He told him who he was, what he had done in the past, how he had fled from Yunnan, talked with Sun Zhongshan.
他说明自己的身份和经历; 他怎样逃出云南, 怎样会见孙中山。
- 2) He would study and work hard, he would do anything he was asked to do but return to his old life, which had turned to ashes beneath his feet.
他一定努力学习和工作, 只要不再回到旧的生活里去——它已经在他的脚下化为尘埃了——派他做什么工作都行。
- 3) 他说他可以替他们办理加入党在柏林的支部的手续。
He said he would arrange them to join the Berlin Communist group as candidates.
- 4) 几天后, 我将前往日本。
I'll leave for Japan after a few days.

III. Fill the blank with correct answer

- 1) When Zhou Enlai's door opened they saw a slender man of more than average height with gleaming eyes and a face so striking that it bordered on the beautiful.
周恩来的房门打开时, 他们看到的是一个身材瘦长比普通人略高一点的人, 两眼闪着光辉, 面貌很引人注目, _____。

- 2) He laughed and he said 'a little bit' measuring with his finger and thumb.

他笑了起来,接着说:“一点点。”一面说着,一面_____。

- 3) 我从未在中国儿童中间看到过这么强的自尊心。

I had never before seen _____ in any Chinese youngsters.

- 4) 他已三十六岁,青春像一路鸣叫的鹰,早已一闪而逝,使他衰老,使他感到失望。

He was thirty-six, his youth had passed like _____, leaving him old and disillusioned.

IV. Tick the correct answer

- 1) The food was delivered by two young lads wearing peaked Red caps with long bills.

A. 饭是由两个孩子端来的,戴着红色的八角帽,帽舌很长。

()

B. 饭是由两个孩子端来的,他们戴着红军的八角帽,帽舌很长。

()

- 2) They went directly to the address of Zhou Enlai after they arrived.

A. 他们达到后就立即去了周恩来的住处。 ()

B. 他们达到就直接去了周恩来的住处。 ()

- 3) I tried the other boy, but he simply ignored me.

A. 我试了试另一男孩,但他压根儿不理我。 ()

B. 我招呼另一个孩子,但他压根儿不理我。 ()

- 4) 对初学的人来说,翻译的标准有两条:

A. 忠实,主要指语言;通顺,主要指内容。 ()

B. 忠实,主要指内容;通顺,主要指语言。 ()

V. Paragraph Translation

A. This apprentice waiter was a well built boy with very black, rather curly hair, good teeth and a skin that his sisters envied, and he had a ready and unpuzzled smile. He was fast on his feet and did his work well and he loved his sisters, who had paid his way to Madrid. He loved

Madrid, which was still an unbelievable place, and he loved his work which, done under bright lights, with clean linen, the wearing of evening cloths, and abundant food in the kitchen, seemed romantically beautiful.

B. 如果说每当见到那位渔民朋友我就有一种欢喜感的话,那么见到老年的本·戈尔登就另当别论了。本老头双目失明,沦为街头乞丐。每天,他坐在登岸舷梯的当口,脚边放一只装纳施舍的搪瓷杯,一听到由远及近的脚步声,就发出“怜悯一下我这可怜的瞎子吧”的哀鸣。这是我第一次遇到这种令人痛楚的景状,我稚嫩的心真难以接受它所意味的现实。

Key to 1

I . Phrase Translation

A. Directions: Put the following phrases in to phrases into Chinese.

- 1) 军阀时代的经历
- 2) 三十五六岁
- 3) 端端正正地站着
- 4) 用平稳的语调
- 5) 比某人年轻十岁

B. Directions: Put the following phrases into English.

- 1) fellow countrymen
- 2) new revolutionary road
- 3) urge them...to tell how he can help them
- 4) full member
- 5) up-to-date information

II . Translation Improvement

A. Directions: Each of the following Chinese translations has one or more inadequacies. Improve the given translations.

- 1) 将“他的”改为“自己的”。
- 2) 将“抗议”改为“不满地说”。

3) 改译: 我在本国只不过是一个年近半百的流浪汉。

4) 改译: 那正是我出生的那间房子。

B. Directions: Each of the following translations has one or more inadequacies. Improve the given translations.

1) 改译: 朱德向她说明自己的身份和经历。

2) 改译: 他们两个人坐火车于十月底到达柏林。

3) 改译: 两位来客把经历说完后, 周恩来微笑了。

4) 将“解释”改为“说明”。

C. Directions: Each of the following translations has one or more inadequacies. Improve the given translations.

1) 改译: 他说明自己的身份, 说明过去做过些什么事情, 怎样逃出云南, 怎样会见孙中山。

2) 改译: 他一定会努力学习, 努力工作, 派他做什么工作都行, 只要不再回到旧的生活里去, 旧的生活已经在他的脚下化为尘埃了。

3) 改译: He said he would arrange for them to join the Berlin Communist group as candidates.

4) 改译: I'll leave for Japan in a few days.

III. Fill the blank with correct answer

1) 称得上清秀

2) 用食指和拇指比画着

3) so much personal dignity

4) a screaming eagle

IV. Tick the correct answer

1) B 2) A 3) B 4) B

V. Paragraph Translation

A. 这位跑堂的学徒是个体格健壮的小伙子, 长着浓黑舒卷的头发, 好看的牙齿, 皮肤也让他的姐姐们欣羡不已, 脸上总是挂着殷勤、通达的微笑。他腿脚勤快, 活干得好, 而且很爱曾资助他来马德里的两位姐姐。他喜欢马德里, 那时还是个绝妙的地方。他也爱他的